

经典名著 价值阅读

傲慢与偏见

Pride and Prejudice

[英] 简·奥斯汀 / 著
史梓萱 / 译

名家名译
经典读本
Wordsworth
Classics

推荐读本（全译插图版）

世界文学经典盛宴 品味纯正的经典味道

英国文学史上享有
崇高地位的皇皇巨著

入选《泰晤士报》“世界十大经典文学”第一名
19世纪初英国社会生活风俗喜剧佳作

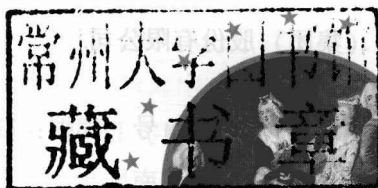


北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯汀 / 著
史梓萱 / 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

© [英] 简·奥斯汀 2017

图书在版编目 (CIP) 数据

傲慢与偏见 / (英) 简·奥斯汀著; 史梓萱译. --

沈阳: 万卷出版公司, 2017. 9

(经典名著价值阅读)

ISBN 978-7-5470-4614-2

I. ①傲… II. ①简… ②史… III. ①长篇小说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 200051 号

出 品 人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印 刷 者: 廊坊市海涛印刷有限公司

经 销 者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm×210mm

字 数: 306 千字

印 张: 11

出版时间: 2017 年 9 月第 1 版

印刷时间: 2017 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 李 坪

责任校对: 段云娜

封面设计: 宋双成

排版制作: 文贤阁

ISBN 978-7-5470-4614-2

定 价: 32.00 元

联系电话: 024-23284090

常年法律顾问: 李福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-2516500



简·奥斯汀（1775—1817），英国著名女作家。简·奥斯汀出生于英国南部汉普郡一个乡村牧师家庭，她未进过正规学校，但受到了良好的家庭教育。奥斯汀阅读了许多当时的流行小说，并从对这类流行小说的滑稽模仿开始了她的文学创作道路。她一生只有六部作品问世：小说《理智与情感》（1811）、《傲慢与偏见》（1813）、《曼斯斐尔德花园》（1814）、《爱玛》（1816）以及逝世之后出版的《诺桑觉修道院》（1818）和《劝导》（1818）。其代表作，也是其最喜爱的作品是《傲慢与偏见》。

《傲慢与偏见》是简·奥斯汀最早完成的作品，原名《最初的印象》，但未能出版。十几年后，《最初的印象》经过作者改写，换名为《傲慢与偏见》，这才成功出版。作品通过对婚姻问题的描写展示了当时英国社会生活的画面。故事围绕着贝内特一家女儿们的婚姻大事缓缓展开。刚从伦敦乔迁过来的单身少爷宾利先生爱上了温柔美貌的大女

儿简，而他的朋友达西则对二女儿伊丽莎白倾心。但是伊丽莎白听信了年轻军官威克汉姆的谎言，对达西产生了严重偏见，因而这桩婚姻进行得非常缓慢。在发生了一连串有趣的故事后，二人之间的误会终于消除。达西克服了傲气，伊丽莎白也消除了对他的偏见，两人终成眷属。故事以轻松幽默的风格向人们揭示了许多爱情生活中的哲理。

奥斯汀善于通过日常生活中平凡的事物来塑造鲜明的人物形象。无论是伊丽莎白、达西这种值得肯定的人物，还是柯林斯这类被讽刺挖苦的人物，她都能塑造得真实动人。同时，奥斯汀的语言凝练、幽默、讽刺，她善于用风趣诙谐的语言烘托人物的性格特征。这种艺术风格使她的作品独具特色，这在《傲慢与偏见》中表现得尤为鲜明。

《傲慢与偏见》没有磅礴的气势，也没有曲折离奇的情节，它平淡、简单、通俗，弥漫着安详、静谧、和谐的氛围，给人以独特的享受，是一部雅俗共赏的作品。《傲慢与偏见》问世迄今已经二百多年了，它仍以轻松诙谐的语言、富有喜剧性的冲突等，受到全世界众多读者的欢迎。



第一章	001
第二章	004
第三章	007
第四章	012
第五章	016
第六章	019
第七章	026
第八章	032
第九章	038
第十章	043
第十一章	051
第十二章	056
第十三章	058
第十四章	063
第十五章	067
第十六章	072
第十七章	081
第十八章	085
第十九章	099
第二十章	104

第二十一章	109
第二十二章	114
第二十三章	118
第二十四章	123
第二十五章	128
第二十六章	132
第二十七章	139
第二十八章	143
第二十九章	147
第三十章	153
第三十一章	156
第三十二章	160
第三十三章	164
第三十四章	168
第三十五章	174
第三十六章	182
第三十七章	187
第三十八章	191
第三十九章	194
第四十章	198
第四十一章	203
第四十二章	208
第四十三章	213
第四十四章	226
第四十五章	232
第四十六章	237
第四十七章	244
第四十八章	254
第四十九章	259
第五十章	267

第五十一章	273
第五十二章	279
第五十三章	287
第五十四章	295
第五十五章	300
第五十六章	306
第五十七章	313
第五十八章	319
第五十九章	326
第六十章	334
第六十一章	339

第一章

如果单身男人有了钱，就会想娶妻，这是所有人都认同的真理。正是由于这条真理已经深深根植于一些人心中，所以每当一个地方刚搬来了这样的单身汉，左邻右舍就会将他视为自己某个女儿应得的财产，即便人们对他的感觉和想法知之甚少。

“亲爱的贝内特先生，”贝内特太太某天对她的丈夫这样说道，“你听说了吗？内瑟菲尔德庄园终究还是租出去了！”

贝内特先生说他对此事毫不知情。

“真的租出去了。”她说，“刚刚朗太太过来了，她把这件事的来龙去脉都告诉我了。”

贝内特先生没有说话。

“你对究竟是谁租去的就一点儿都不好奇吗？”贝内特太太急得喊了起来。

“既然你想跟我说，我怎么能不洗耳恭听呢。”对贝内特太太而言，这句话就足以使她接着讲下去了。

“嗨，亲爱的，你可得知道，朗太太说，租了内瑟菲尔德庄园的是一位从英格兰北部来的家境优越的少爷。朗太太还说，那位少爷星期一那天坐着一辆驷马大车到庄园来看过，看起来对庄园很满意，他当即就跟莫里斯先生定了租赁契约。他想在米迦勒节^①之前就搬家，下周末还要先派几个用人过来收拾收拾呢。”

“他姓什么？”

“宾利。”

① 米迦勒节：又称米迦勒日，在每年的9月29日。米迦勒节是基督教纪念天使长米迦勒的节日；也是英国的四大结账日之一，各种租约、合同等多从这天开始履行。

“他结婚没有?”

“哦!没有,他还是单身,亲爱的!他是一个有着万贯家财的单身汉,每年还有四五千英镑的收入,咱们女儿还真是好福气!”

“这是什么意思?这跟咱们的女儿有什么关系?”

“亲爱的贝内特先生,”贝内特太太回答道,“你真是太烦人了!你要知道,我正想着,他没准会娶她们中的一个做太太。”

“难道他搬到这里就是冲着这个?”

“冲着这个?胡说,你怎么能这么认为!不过,他很有可能会看上她们中的一个。所以,等他搬到这里之后,你应该先去拜访他。^①”

“我看没有必要这样做吧。你让女儿们自己过去就行了,要不然你带着她们一起过去,这样是最好的,因为你一点儿也比女儿们不逊色,你要是跟她们一起过去的话,宾利先生没准还会看中你呢!”

“亲爱的,你太看得起我了。的确,我年轻的时候可以称得上是美丽动人,可是岁月催人老啊!一个有着五个已经长大成人的女儿的女人,也就不该再对自己的容颜有什么想法了。”

“那照这样说,一个女人也就不用花费过多心思去打理自己的容貌了!”

“得啦,亲爱的,不过宾利先生搬到这里之后,你可一定得去拜访他啊。”

“我可没答应你这件事!”

“可你要替我们的女儿考虑一下啊。你好好想想,这门亲事多好啊!假如我们女儿中的一个真能嫁给这位少爷,那真是太棒了!威廉·卢卡斯爵士和他的夫人已经决定去拜访他了,还不是因为这个。你是知道的,他们通常是不会到新邻居家去拜访的。真的,你一定得先去拜访他,要不然我们母女几个也不能去见他。^②”

“你想多了。我相信,宾利先生肯定会很高兴看到你们的。我可

① 这是英国风俗,如果有新的邻居搬过来,附近老住户的家长应该先去拜访。

② 按照当时英国的风俗习惯,应先由家中的男主人登门拜访新邻居,之后,女眷才可以走动。

以让你带上我写的信，并保证，无论他看上我哪个女儿，我都会欣然应允。不过，我必须得替小莉齐^①说几句好话。”

“你可千万别这样做。在我看来，其他孩子并不比莉齐差，简比她漂亮，莉迪亚的脾气比她好，真不明白你为什么总是偏爱她。”

“她们都没什么出类拔萃的地方。”他回答说，“她们既笨又无知，跟其他女孩子没什么区别，可莉齐却比她们都要聪明伶俐。”

“贝内特先生，你怎么能这样评价自己的女儿呢？你老是这样气我来寻开心，你根本就毫不顾及我脆弱的神经。”

“你这可冤枉我了，亲爱的。我对你的神经非常在意，它已经是我的老朋友了，在我们一起生活的二十年里，你总是在提它。”

“唉！你一点儿也不理解我的痛苦。”

“我希望你能赶紧好起来，亲眼看到好多每年收入四千英镑的阔少爷搬来附近。”

“就算有二十个这样的阔少爷也没用，你都不肯去登门拜访。”

“别担心，亲爱的，要是这附近真搬来二十个这样的阔少爷，我肯定会挨个儿登门拜访。”

贝内特先生这个人的性情非常古怪，他有时聪明机智，能跟周围的人开玩笑，但是有时又会沉默寡言，而且思维有时还会极其跳跃。即使跟他一起生活了二十三年的妻子，也无法摸清他那奇怪的性格。而他太太的性格就十分鲜明了，她喜怒无常，是个见识浅薄的女人。只要事情一不顺她的心意，她就会认为自己犯了神经衰弱的毛病。她一生最大的任务就是嫁女儿，她在探亲访友和打听各种消息中寻找生活的乐趣。

① 莉齐：贝内特家对二女儿伊丽莎白的爱称。

第二章

贝内特先生是最早去拜访宾利先生的人之一。虽然他在妻子面前一直说自己不想去拜访宾利先生，可事实上，打从开始他就想去登门拜访了。贝内特太太始终都不知道这件事，直到他拜访后的那天晚上。拜访的消息是这样走漏的：他看到自己的女儿莉齐在装饰一顶帽子，突然对她说：“希望宾利先生能够喜欢这顶帽子。”贝内特太太听到后特别生气地说：“我们都没有到宾利先生家去拜访，当然也就不知道他的喜好了。”

“你忘了，妈妈，”伊丽莎白说，“我们肯定会在舞会上跟他见面的，朗太太不是已经答应把他介绍给我们了吗？”

“我认为朗太太是不可能这样做的，她自己的两个侄女还没出嫁呢。我最看不起的就是她的自私和虚伪。我不想再说她了。”

“我也是，”贝内特先生说，“看到你根本就不期望她代为引见，我倒十分高兴。”

贝内特太太本不想搭理他，不过她憋不住心里的火气，就冲着女儿喊：“基蒂^①，看在老天的份儿上，不要那么不停地咳嗽！请可怜可怜我的神经吧，你简直要把我的神经撕裂啦！”

“基蒂真是太不小心了，”当父亲的说，“咳嗽也得找对时间啊。”

“我又不是因为好玩才咳嗽的。”基蒂没好气地喊道。

“下次舞会定在了哪一天，莉齐？”

“从明天开始算，要再过两个星期。”

“噢，原来这样。”她母亲大声说道，“朗太太要到开舞会的前

① 基蒂：贝内特家对四女儿凯瑟琳的爱称。

一天才能赶回来，那她就没有时间把他介绍给你们啦，因为她自己还没来得及认识他呢。”

“但是，我的太太，你完全可以在你的朋友回来之前，把这位阔少爷引见给她。”

“这怎么可能，贝内特先生，我根本就不认识他，你怎么能这样戏弄人呢！”

“我非常高兴你能考虑得如此周到，短短两周的时间肯定无法真正了解一个人。和一个人相处两个星期，也不可能清楚地知道他的本性。不过，如果我们不先下手为强，就会错失机会。我敢发誓，朗太太和她的侄女一定会紧紧抓住这次机会的。所以，如果你不想去做这件事情，那就让我做吧，不管怎样，朗太太也会领我的情的。”

女儿们吃惊地看着她们的父亲，贝内特太太随口说了句：“真可笑！”

“你为何如此诧异呢？”贝内特先生大声说道，“难道你不认为做个引见人是一件很好的事情吗？我可不赞成你这种说法！你的看法如何，玛丽？我知道，你是一个有独特思想的好姑娘，看的都是有见地的书，而且还摘记了要点和心得。”

玛丽的确想说几句有独到见解的话，但又不知如何说起。

“在玛丽思考的这段时间里，我们不妨先来谈谈宾利先生。”贝内特先生继续说。

“我不喜欢宾利先生。”贝内特太太大声说。

“真遗憾，你居然说出了这种话。可你怎么不早点儿说呢？如果你今天早晨对我说，我也就不会去拜访他了。真不凑巧，可既然已经拜访过了，那么此人就一定要认识了。”

正如贝内特先生所预料的，母女几人都非常惊异——特别是贝内特太太，她比任何人都感到吃惊。可就在一阵欣喜之后，她却在大家面前宣称，这件事情事实上她早就料到了。

“你真的是太好了，亲爱的贝内特先生！但是我早就知道我肯定会把你说服的，你那样爱自己的女儿，当然不可能不把这样一位朋

友放在心上。我真是高兴极了！你这个玩笑开得真有趣，早上就去拜访了人家，竟能忍到现在才说。”

“好啦，基蒂，现在你可以咳嗽了。”贝内特先生说，接着离开房间。太太的欣喜若狂和没完没了的絮叨真让他心烦。

房门刚关上，贝内特太太就对她的几个女儿说：“孩子们，你们的父亲太好了，我不知道你们怎样才能报答他对你们的良苦用心。而且，你们还要好好地报答我一番呢。老实告诉你们，像我们这把年纪的人，对于每天去结交朋友这种事早就没有任何兴趣了，但是为了你们，我们什么事情都愿意做。莉迪亚，亲爱的，虽然你年纪最小，但在舞会上，宾利先生也许会特别邀请你呢。”

“哼！”莉迪亚一脸不屑，“我可用不着担心，尽管数我年纪最小，不过个子却数我最高。”

接下来，她们一会儿猜测那位有钱人什么时候前来回访贝内特先生，一会儿又琢磨着他来到之后在什么时候请他吃饭。很快，一个晚上的时间就在这种闲聊中过去了。

第三章

贝内特太太想好好问问宾利先生的情况，可是就算有五个女儿在旁边帮腔，她们还是没办法撬开贝内特先生的嘴。为了让他开口，她们用尽了办法：厚着脸皮盘问、用尽心思揣摩、捕风捉影猜想，等等。但是，无论她们使用多么高明的手段，贝内特先生都只是避而不谈。最后，她们实在没有办法了，只能从卢卡斯夫人那里打听一些二手信息。在提起宾利先生的时候，卢卡斯夫人简直是赞不绝口，她说威廉爵士非常喜欢他，还说他十分年轻，又英俊潇洒，性情也很随和。更棒的是，他计划邀请一大批客人去参加下次的舞会，这真是太令人高兴了。跳舞是谈情说爱的必经之路。大家都满怀希望地盼望着，希望能够博取宾利先生的好感。

“只要能解决我一个女儿的婚事，使她能够在内瑟菲尔德庄园幸福地生活，”贝内特太太对她的丈夫说，“再看到其他几个女儿也同样门当户对地喜结良缘，我这一辈子也就别无所求了。”

没过几天，宾利先生登门回访贝内特先生，在他的书房里小坐了十来分钟。本来他对几位小姐的美貌早有耳闻，满心希望能一览众小姐的芳容，没想到却只见到她们的父亲。太太小姐们倒是比他幸运，这完全得益于楼上的窗口，她们看见他穿的是蓝外套，骑的是一匹黑马。

没多久请宾利先生吃饭的帖子也就发出了，贝内特太太计划了好几道显示她优秀女主人身份的大菜。可宾利先生的回信却把整个宴请的事都推迟了。宾利先生第二天有事要进城^①，因此无法接受他们的盛情邀请。这让贝内特太太感到非常窘迫不安，她无法想象，

^① 指到伦敦去。

此人刚刚来到赫特福德郡，在伦敦城里会有什么非去不可的大事。她开始担心他或许会一年四季东奔西走、行踪不定，不会像自己想的那样在内瑟菲尔德庄园定居下来。卢卡斯夫人的信息让她稍许放下心来，宾利先生到伦敦去，只不过是邀请一大群客人来参加舞会。可没过多久却又谣言四起，说宾利先生要带十二位女士和七位绅士来参加舞会。小姐们听说有这么多的女士，不禁伤起心来。但在舞会的前一天，她们听说，宾利先生不会从伦敦带来十二位女士，只带来六位，而且其中五位是他自己的姐妹，一位是他的表姐妹，这才让她们感到宽慰。等这群来宾走进舞厅时，却总共只有五个人：宾利先生，他的两个姐妹，一个姐夫，还有另外一个年轻人。宾利先生真是一表人才，一派绅士风度。他满面春风，讨人喜欢，潇洒优雅，态度诚恳。他的姐姐和妹妹也都是优雅佳人，举止大方，神态坚定。他的姐夫赫斯特先生看上去像个彬彬有礼的绅士。但他的朋友达西先生，却因举止优雅、身材魁梧、眉清目秀、风度雍容，很快就所有人的注意力给吸引了过去。他进场不到五分钟，大家就都纷纷传说，他每年有一万英镑的收入。男人称道他体态优美，女士们则说他比宾利先生英俊帅气得多。人们差不多有一半时间都带着钦佩倾慕的眼神注视着他，后来他的态度引起人们的厌恶，使他受人们喜爱的程度急转直下。大家发现他态度傲慢，自视高人一等，难以让大家喜欢。现在无论他在德比郡有多大的产业，都无法让人喜欢他那令人讨厌的神情。宾利先生很快就熟悉了舞会上所有重要人物。他生气勃勃、态度优雅，每场舞都跳，唯一让他感到遗憾的是，舞会结束得太早了，他说自己要在内瑟菲尔德庄园开一次让大家尽兴的舞会。他的这些可爱的品质赢得大家的好感，这是不言而喻的。他和他的朋友是多么不同啊！达西先生只和赫斯特太太跳了一场舞，和宾利小姐跳一次，再给他介绍别的小姐，他全部都拒绝了。此外，他便在舞厅里走来走去，偶尔和他一起来的某个人说上一两句，就这样度过了一个晚上。他的性格已被人们认定了，他是世界上最傲慢、最讨人嫌的人，大家都不想再见到他了。贝内特太太成了所有人中讨厌达西先生最厉害的一个。他的所有举止她

都厌恶，而且她这种厌恶因为他怠慢她的一个女儿而转化为一种特殊的气愤。舞场上由于男宾少，有两场舞伊丽莎白·贝内特只能独坐一旁。当时，达西先生曾站在靠近伊丽莎白的地方。宾利先生在舞场中抽身出来几分钟，竭力劝他的朋友去跳舞，伊丽莎白听到了他们谈话的内容。

“来吧，达西，”宾利先生说，“我一定要你来跳，我可不愿意看到你一个人这样笨笨地站着，还是来跳吧。”

“我绝不跳舞，你知道我从来都是讨厌跳舞的，除非我对舞伴特别熟悉，在这样的舞会上跳舞真是让人难以忍受。现在你的姐妹们都在跟别人跳，要我和这个舞会上的其他女人跳舞，这简直是体罚。”

“我可不会像你这样挑剔讲究，”宾利嚷道，“无论如何都不肯！我以名誉担保，说实话，我这一辈子从来还没有像今天晚上这样见过这么多可爱的姑娘。你注意看一下，其中有几位漂亮得让人目炫。”

“你可是跟这里唯一的漂亮姑娘跳舞呢。”达西先生一边说，一边望着贝内特家的大小姐。

“哦！她确实是我见过的最美丽的姑娘！可她的一个妹妹就坐在你的身边，她也很漂亮，我相信，她一定很讨人喜欢。我要请我的舞伴给你们介绍介绍。”

“你指的是哪一位？”达西先生转过身去，望向伊丽莎白，直到与她的目光相遇，才把自己的视线移开，冷冷地说，“她还算可以，可还没有美丽到引起我的兴趣，目前我可没有心思去抬举那些受旁人冷落的小姐。你最好还是回到你的舞伴身边去欣赏她那美丽的笑容吧，不要再把时间浪费在我身上啦。”

宾利先生又回去跳舞了，而达西先生自己也走开了，伊丽莎白仍旧坐在原地未动，心中对达西没有一点儿好感。由于她生性活泼，又爱开玩笑，碰到开心的事情就会说给大家听，于是她就饶有兴致地和她的朋友们说了这事。

整个晚上贝内特一家人都过得很快活。贝内特太太看到她的大